

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

November 18, 2014



Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift IV

November 18, 2014

xviii+488 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Editors:

Zane Goebel

J. Herudjati Purwoko

Suharno

M. Suryadi

Yusuf Al Arief

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: seminarlinguistics@gmail.com

Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

EDITORS’ NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift IV (LAMAS IV for short) is a continuation of the previous international seminar with the same theme conducted by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University on 18 November 2014.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists all the papers presented at the seminar: The first four papers are those presented by invited keynote speakers. They are Dr. Sugiyono (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Dr. Zane Goebel (La Trobe University, Melbourne, Australia), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, Illinois, USA), Dr. Deli Nirmala, M.Hum (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

In terms of the topic areas, there are 21 papers in applied linguistics, 20 papers in sociolinguistics, 14 papers in theoretical linguistics, 18 papers in discourse/pragmatics, and 13 papers (miscellaneous).

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

| TIME | NAME | TITLE | PAGE | ROOM | CHAIR PERSON |
|---------------|---|--|---------|-------------|--|
| 07.30 - 08.15 | | Registration | | Lobby | Commettee |
| 08.15 - 08.30 | | Opening | | Krypton | Dean of FIB Undip |
| 08.30 - 09.00 | | Keynote Speakers Dr. Sugiyono | | Krypton | Commettee |
| | | Plenary | | | |
| | Dr. Deli Nirmala, M.Hum. | REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA | 1-17 | | |
| 09.00 - 10.30 | Prof. Yudha Thianto, Ph.D. | PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES | 18-28 | Krypton | Dr. Nurhayati, M.Hum. |
| | Dr. Zane Goebel | UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM | 29-42 | | |
| 10.30 - 10.45 | | Coffee Break | | Resto | |
| | | Parallel Session 1 A | | | |
| 10:45 – 11:45 | Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati | TEACHERS' COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL | 43-49 | | |
| | I Nyoman Aryawibawa | THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT | 50-55 | Krypton I | Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang |
| | Jurianto | LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY | 56-61 | | |
| | | Parallel Session 1 B | | | |
| 10:45 – 11:45 | Ahmad Mubarak | KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR | 157-162 | | |
| | Febrina Nadelia | MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG | 169-173 | Krypton II | Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang |
| | I Nengah Sudipa | MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI | 174-176 | | |
| | | Parallel Session 1 C | | | |
| 10:45 – 11:45 | Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri | REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB | 260-264 | | |
| | Ahdi Riyono | LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK | 265-269 | Krypton III | Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang |
| | Emilia Nimik Aydawati | THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY | 270-273 | | |

| TIME | NAME | TITLE | PAGE | ROOM | CHAIR PERSON | |
|-----------------------------|---|---|------|---------|--------------|---|
| 11:45 – 12:45 | Parallel Session 2 A | | | | | |
| | Agus Suryana | WACANA DEMOKRASI DALAM PERSFEKTIF TABLOID MEDIA UMAT | | 331-335 | Krypton I | Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang |
| | Akmal & Maria Yosephin WI & Sri Wahyuni | THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG | | 336-340 | | |
| | Ch. Ewy Tri Widyahening | DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE | | 341-344 | | |
| Parallel Session 2 B | | | | | | |
| 11:45 – 12:45 | Koeswandi | DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS | | 62-67 | Krypton II | Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang |
| | Agus Subiyanto | DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY | | 471-475 | | |
| | Nyoman Karina Wedhanti | MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY | | 68-71 | | |
| 11:45 – 12:45 | Parallel Session 2 C | | | | | |
| | I Nyoman Muliana | MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI | | 177-180 | Krypton III | Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang |
| | Iqbal Nurul Azhar | PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA | | 181-186 | | |
| | Kenfitria Diah Wijayanti | BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK | | 187-190 | | |
| BREAK | | | | | | |
| 12.45 - 13.45 | Parallel Session 3 A | | | | | |
| 13:45 – 14:45 | Gede Primahadi-Wijaya-R. | VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART | | 274-277 | Krypton I | Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang |
| | I Nyoman Udayana | INCHOATIVE VERBS IN INDOONESIAN | | 278-282 | | |
| | Tom Connors & Jozina Vander Klok | LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES | | 283-288 | | |
| 13:45 – 14:45 | Parallel Session 3 B | | | | | |
| | Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul | METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK | | 345-349 | Krypton II | Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang |
| | P. Ari Subagyo | PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG | | 356-361 | | |
| | Sugeng Irianto | "CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST" | | 362-366 | | |
| BREAK | | | | | | |

| TIME | NAME | TITLE | PAGE | ROOM | CHAIR PERSON |
|----------------|---|---|---------|-------------|--|
| 13:45 – 14:45 | Parallel Session 3 C | | | | |
| | Sumarlam & Sri Pamungkas | KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK) | 72-77 | Krypton III | Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang |
| | Wening Sahayu | KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING | 78-82 | | |
| Yenny Hartanto | FOREIGNERS' PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU | 83-87 | | | |
| 14.45 - 15.30 | Session A | | | | |
| | Maulana Teguh Perdana | ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES | 88-92 | Matrix | Commettee |
| | Moh. Aniq Kh. B. | FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF "TUHAN" MEANING | 93-96 | | |
| | Nafisa Ghanima Shanty | SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE | 97-102 | | |
| | Nurvita Anjarsari | STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK 'KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARA'OH' | 103-108 | | |
| | Resti Wahyuni & F. X. Paula Eralina Hadomi | UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING 'TEACHERS' LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR | 109-113 | | |
| | Retno Wulandari & Siti Fauiyah | WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE | 114-117 | | |
| | Rica S. Wuryaningrum | INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS | 118-124 | | |
| | Rukni Setyawati | PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA | 125-129 | | |
| | Sumarwati | SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK | 130-135 | | |

| TIME | NAME | TITLE | PAGE | ROOM | CHAIR PERSON |
|---------------|-----------------------------------|--|---------|--------|--------------|
| 14.45 - 15.30 | Session B | | | | |
| | Sutarsih | PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA | 136-139 | | |
| | Syaifur Rochman | RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY | 140-144 | | |
| | Titin Lestari | COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA | 145-149 | | |
| | Cicik Tri Jayanti | HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL "KESUCIAN" DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFI TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG | 204-209 | | |
| | Erfan Gazali | ALIH AKSARA 'C' DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB | 210-213 | Matrix | Commettee |
| | Erna Sunarti | CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG | 214-219 | | |
| | Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliiana | TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE | 220-224 | | |
| | La Ino | KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF) | 225-230 | | |
| | M. Suryadi | KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN | 231-236 | | |
| 14.45 - 15.30 | Session C | | | | |
| | Muhammad Rayhan Bustam | ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOCIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK) | 237-242 | | |
| | Saidatun Nafisah | CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS | 243-246 | | |
| | Udin Kamiluddin | GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY | 247-252 | | |
| | Ajar Pradika Ananta Tur | MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION | 287-292 | Matrix | Commettee |
| | Asri Wijayanti | LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS) | 293-298 | | |
| | Ida Bagus Putrayasa | PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR | 299-302 | | |
| | Lalu Erwan Husnan & Damhujin | KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHAN BAHASA IBU | 303-307 | | |
| | Ningrum Tresnasari | GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG | 308-313 | | |
| | Prihantoro | KORSPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP) | 314-318 | | |

| TIME | NAME | TITLE | PAGE | ROOM | CHAIR PERSON |
|---------------|------------------------------------|--|---------|--------|--------------|
| 14.45 - 15.30 | Session D | | | | |
| | Sulis Triyono | SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN | 319-323 | Matrix | Commettee |
| | Achmad Dicky Romadhan | FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE.KOMPAS.COM | 364-367 | | |
| | Asih Prihandini dan Juanda | BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS | 368-372 | | |
| | Farikah | ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS | 373-376 | | |
| | Fida Pangesti | FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN | 377-382 | | |
| | Lisdiana Anita | THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION | 383-387 | | |
| | Martvermad & Adha Ritnasih Griyani | METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI | 388-393 | | |
| | Nugraheni Eko Wardani | A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL | 394-399 | | |
| | Nuken Taadzkiroh Lekso | ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7 | 400-405 | | |
| 14.45 - 15.30 | Session E | | | | |
| | Sabila Rosdiana | NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI' | 406-411 | Matrix | Commettee |
| | Surono | PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK | 412-418 | | |
| | Ivan Chabibillah | THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE | 419-421 | | |
| | Jurianto & Salimah | USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS | 422-427 | | |
| | Mahabbatul Camalia | KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI | 428-433 | | |
| | Dyah Tjaturrini | PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING) | 434-437 | | |
| | Laksananing Mukti | REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL | 438-441 | | |
| | Nunung Supriadi | PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO | 442-445 | | |
| | Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani | TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG | 446-449 | | |

| TIME | NAME | TITLE | PAGE | ROOM | CHAIR PERSON |
|-----------------------------|---|--|---------|-------------|---|
| 14.45 - 15.30 | Session F | | | | |
| | Wuri Sayekti | METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA | 450-460 | Matrix | Commettee |
| | Nurhayati | CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDOONESIAN LANGUAGE STUDENTS | 461-465 | | |
| | Suharno | IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS | 466-470 | | |
| | Oktiva Herry Chandra | COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE | 476-481 | | |
| Parallel Session 4 A | | | | | |
| 15:30 – 16:30 | Misnah Mannahali | BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR) | 184-188 | Krypton I | Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang |
| | Mukhlash Abrar | MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS' VOICES | 189-194 | | |
| | Wati Kurniawati | VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG | 195-199 | | |
| | Parallel Session 4 B | | | | |
| 15:30 – 16:30 | Wisman Hadi | NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT | 282-286 | Krypton II | Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang |
| | Yoseph Yapi Taum | BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S | 360-363 | | |
| | Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin | METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING | 343-348 | | |
| 15:30 – 16:30 | Parallel Session 4 C | | | | |
| | Erlita Rusnangtias | THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA | 156-161 | Krypton III | Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang |
| | Yetty Morelent & Syofiani | PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA | 200-203 | | |
| | Herudjati Purwoko | RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDOONESIAN | 456-460 | | |
| Closing | | | | | |
| 16:30 – 16:45 | | | | | Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah |

TABLE OF CONTENT OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

| | |
|--|----|
| PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES Dr. Deli Nirmala, M.Hum. | 1 |
| REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA Prof. Yudha Thianto, Ph. D. | 18 |
| UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM Zane Goebel | 29 |
| TEACHERS’ COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati | 43 |
| THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT I Nyoman Aryawibawa | 50 |
| LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY Jurianto | 56 |
| DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS Koeswandi | 62 |
| MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY Nyoman Karina Wedhanti | 68 |
| KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK) Sumarlam & Sri Pamungkas | 72 |
| KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING Wening Sahayu | 78 |
| FOREIGNERS’ PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU Yenny Hartanto | 83 |
| ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES Maulana Teguh Perdana | 88 |

| | |
|---|-----|
| FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF “TUHAN” MEANING Moh. Aniq Kh.B. | 93 |
| SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE Nafisa Ghanima Shanty | 97 |
| STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK ‘KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH’ Nurvita Anjarsari | 103 |
| UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS’ LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi | 109 |
| WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE Retno Wulandari | 114 |
| INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS Rica S. Wuryaningrum | 118 |
| PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA Rukni Setyawati | 125 |
| SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK Sumarwati | 130 |
| PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA Sutarsih | 136 |
| RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY Syaifur Rochman | 140 |
| COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA Titin Lestari | 145 |
| KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR Ahmad Mubarak | 150 |
| THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA Erlita Rusnaningtias | 156 |
| MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG Febrina Nadelia | 162 |

| | |
|--|-----|
| MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI I Nengah Sudipa | 167 |
| MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI I Nyoman Muliana | 170 |
| PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA Iqbal Nurul Azhar | 174 |
| BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK Kenfitria Diah Wijayanti | 180 |
| BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR) Misnah Mannahali | 184 |
| MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS’ VOICES Mukhlash Abrar | 189 |
| VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG Wati Kurniawati | 195 |
| PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA Yetty Morelent & Syofiani | 200 |
| HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL “KESUCIAN” DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFIS TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG Cicik Tri Jayanti | 204 |
| ALIH AKSARA ‘C’ DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB Erfan Gazali | 210 |
| CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG Erna Sunarti | 214 |
| TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliana | 220 |
| KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF) La Ino | 225 |
| KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN M. Suryadi | 231 |

| | |
|---|-----|
| ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOSIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK) Muhammad Rayhan Bustam | 237 |
| CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS Saidatun Nafisah | 243 |
| GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY Udin Kamiluddin | 247 |
| REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri | 253 |
| LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK Ahdi Riyono | 258 |
| THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY Emilia Ninik Aydawati | 263 |
| VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART Gede Primahadi-Wijaya-R. | 267 |
| INCHOATIVE VERBS IN INDONESIAN I Nyoman Udayana | 271 |
| LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES Tom Connors & Jozina Vander Kloek | 276 |
| NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT Wisman Hadi | 282 |
| MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION Ajar Pradika Ananta Tur | 287 |
| LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS) Asri Wijayanti | 293 |
| PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR Ida Bagus Putrayasa | 299 |
| KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMEGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU Lalu Erwan Husnan & Damhujin | 303 |
| GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG Ningrum Tresnasari | 308 |

| | |
|---|-----|
| KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP) Prihantoro | 314 |
| SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN Sulis Triyono | 319 |
| WACANA DEMOKRASI DALAM PERSPEKTIF TABLOID MEDIA UMAT Agus Suryana | 324 |
| THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG Akmal & Maria Yosephin WL & Sri Wahyuni | 329 |
| DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE Ch. Evy Tri Widyahening | 334 |
| METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul | 338 |
| METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin | 343 |
| PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG P. Ari Subagyo | 349 |
| "CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST" Sugeng Irianto | 355 |
| BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S Yoseph Yapi Taum | 360 |
| FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE KOMPAS.COM Achmad Dicky Romadhan | 364 |
| BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS Asih Prihandini dan Juanda | 368 |
| ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS Farikah | 373 |
| FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN Fida Pangesti | 377 |

| | |
|---|-----|
| THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION | |
| Lisdiana Anita | 383 |
| METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI | |
| Martvernad & Adha Ritnasih Griyani | 388 |
| A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL | |
| Nugraheni Eko Wardani | 394 |
| ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7 | |
| Nuken Tadzkiroh Lekso | 400 |
| NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI' | |
| Sabila Rosdiana | 406 |
| PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK | |
| Suroono | 412 |
| THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE | |
| Ivan Chabibilah | 419 |
| USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS | |
| Jurianto & Salimah | 422 |
| KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI | |
| Mahabbatul Camalia | 428 |
| PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING) | |
| Dyah Tjaturrini | 434 |
| REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL | |
| Laksananing Mukti | 438 |
| PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO | |
| Nunung Supriadi | 442 |
| TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG | |
| Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani | 446 |
| METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA | |
| Wuri Sayekti | 450 |

| | |
|---|-----|
| RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDONESIAN Herudjati Purwoko | 456 |
| CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDONESIAN LANGUAGE STUDENTS Nurhayati | 461 |
| IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS Suharno | 466 |
| DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY Agus Subiyanto | 471 |
| COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE Oktiva Herry Chandra | 476 |

GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG

Ningrum Tresnasari

Padjajaran University, Bandung

taningningrum@gmail.com

Abstrak

Goroawase (penyatuan nada) merupakan salah satu fenomena bahasa yang terdapat di Jepang. Goroawase dapat didefinisikan sebagai permainan bahasa yang banyak digunakan sebagai teknik untuk menghafalkan angka atau nomor-nomor penting di Jepang. Goroawase terbentuk dengan cara memanfaatkan cara baca angka dalam bahasa Jepang sehingga membentuk sebuah kata yang memiliki makna tertentu. Pembentukan goroawase terbagi ke dalam dua jenis, ada yang berasal dari angka menjadi kata dan ada juga yang berasal dari kata menjadi angka. Pembentukan yang berasal dari angka menjadi kata umumnya digunakan sebagai mnemonic (teknik hapalan) seperti dalam mengingat tahun-tahun penting di Jepang, rumus matematika, dan untuk mengingat tanggal peringatan tertentu. Goroawase yang berasal dari kata menjadi angka umumnya digunakan sebagai pembuatan kata sandi, alamat surel (surat elektronik) atau nomor telepon pribadi yang bisa disesuaikan dengan nama sendiri atau dengan kata-kata yang diinginkan.

Kata kunci : *permainan bahasa, penyatuan nada, angka*

1. Pendahuluan

Manusia adalah makhluk yang senang akan permainan. Hal ini sesuai dengan hakikat manusia sebagai Makhluk bermain (*homo ludens*) (Wijana, 2009:100). Bahasa merupakan salah satu sarana dalam mengekspresikan konsep tentang permainan karena bahasa berfungsi sebagai alat untuk menyampaikan pesan, makna, pikiran, dan ide. Menurut Crystal (1998:1) permainan bahasa terjadi di saat fitur-fitur linguistik dimanipulasi sehingga menghasilkan sesuatu yang tidak lazim dan sering dilakukan untuk kesenangan pribadi ataupun orang lain. Setiap ragam permainan bahasa mengandung aturan permainan yang mencerminkan ciri khas atau corak dari permainan bahasanya, seperti di Jepang permainan bahasa berupa angka-angka yang disusun sehingga membentuk sebuah kata, dikenal dengan istilah *goroawase* (penyatuan nada). Permainan ini dibuat dengan memanfaatkan cara baca yang dimiliki oleh setiap angka-angka yang sengaja disusun sehingga membentuk sebuah kata yang memiliki arti dengan tujuan untuk memudahkan dalam mengingat atau menghafalkan angka.

Goroawase tersusun dari kata *goro* 'nada' dan *awaseru* 'menyocokkan atau menyatukan', jadi secara harfiah *goroawase* berarti 'penyocokkan nada' atau 'penyatuan nada'. Istilah *goroawase* pertama kali muncul pada tahun 1780-an yang merupakan pengembangan dari teknik permainan *share* (plesetan). Awalnya *goroawase* digunakan untuk menciptakan ungkapan yang lucu dari peribahasa atau ungkapan yang sudah ada, dengan cara memanfaatkan kemiripan unsur bunyi dari kata-kata pembentuknya, seperti peribahasa "*neko ni koban*" yang berarti 'kucing diberi emas' dalam *goroawase* diubah menjadi "*geko ni gohan*" yang berarti 'orang mabuk diberi makan nasi'.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif, yaitu berdasarkan pada fakta kebahasaan yang ada atau fenomena-fenomena yang memang secara empiris hidup pada penuturnya. Data dalam penelitian ini berasal dari beberapa telusuran internet, karena masih sangat sulit untuk menemukan buku-buku sumber yang berhubungan dengan *goroawase*. Untuk menguji kevalidan dan menjaga reabilitas penelitian, data-data yang penulis peroleh kemudian dikonsultasikan kepada informan yang adalah penutur asli.

2. Pola Pembentukan *Goroawase*

Pola pembentukan *goroawase* berhubungan dengan sistem angka dalam bahasa Jepang. Izuru (1998:2914-2917) membagi numeralia pokok bahasa Jepang menjadi dua, yakni numeralia bahasa Jepang yaitu angka yang dilafakan dengan cara baca Jepang (*kunyomi*) dan numeralia bahasa China

yaitu angka yang dilafalkan dengan cara baca dari bahasa China yang pelafalannya telah disesuaikan dengan ejaan Jepang. Dalam *goroawase*, Schourup (2000:132) juga menemukan cara baca angka yang muncul dari transliterasi bahasa Inggris (*eigo yomikata*). Berikut tabel cara baca angka yang digunakan dalam *goroawase*.

Tabel 1 Cara Baca Goroawase

| Angka | Izuru (1998) | | Schourup (2000) |
|-------|--------------------------------------|------------------------------------|---|
| | <i>Kunyomi</i> (cara baca Jepang) | <i>Onyomi</i> (cara baca China) | <i>Eigo Yomikata</i> (cara baca Inggris) |
| 0 | <i>Maru, wa</i> | <i>Rei</i> | <i>O, Zero</i> |
| 1 | <i>Hito</i> | <i>Ichi</i> | <i>Wan</i> |
| 2 | <i>Futa</i> | <i>Ni, Ji</i> | <i>Tsu</i> |
| 3 | <i>Mi</i> | <i>San</i> | <i>Surii</i> |
| 4 | <i>Yon, Yo</i> | <i>Shi</i> | <i>Ho</i> |
| 5 | <i>Itsu</i> | <i>Go</i> | <i>Faibu</i> |
| 6 | <i>Mu</i> | <i>Roku</i> | <i>Shikkusu</i> |
| 7 | <i>Nana</i> | <i>Shichi</i> | <i>Sebun</i> |
| 8 | <i>Ya</i> | <i>Hachi, Ba</i> | <i>Eito</i> |
| 9 | <i>Kokono</i> | <i>Kyuu, Ku</i> | <i>Nain</i> |
| 10 | <i>Too, To</i> | <i>Ju, Ji</i> | <i>Ten</i> |

Salah satu model yang dibuat untuk menjelaskan makna mengatakan bahwa untuk semua kelompok bunyi atau huruf yang ada dalam sebuah kata, ada hubungan satu-persatu (*one to one relation*) dengan sebuah makna, dan untuk semua makna yang bisa dipikirkan, akan selalu ada satu kelompok bunyi (kata lisan) dan kelompok huruf (kata tertulis) yang mewakilinya (Thomas, 2007:9), misalnya pada pembentukan *goroawase*. Makna-makna yang muncul dari hasil gabungan cara baca angka yang terdapat pada deret angka dalam *goroawase* menghasilkan variasi bentuk berupa kata, frasa, klausa bahkan kalimat. Semua bentuk tersebut memiliki makna yang berbeda dengan makna aslinya.

2.1 Goroawase yang Berasal dari Angka Menjadi Kata

Data-data yang termasuk ke dalam klasifikasi ini berasal dari angka yang dibentuk menjadi kata atau kalimat dengan cara memanfaatkan cara baca yang dimiliki oleh setiap angka pada deret *goroawase*. Data-data yang termasuk dalam klasifikasi ini umumnya berupa angka-angka penting, seperti tahun bersejarah atau rumus matematika. Angka-angka tersebut sudah ada sebelumnya di Jepang, dan *goroawase* jenis ini umumnya ditemukan di lingkungan pendidikan di Jepang.

Tabel 2

Pola Pembentukan Goroawase yang Berasal dari Angka Menjadi Kata

| Jumlah Angka | | | | | | | | | Goroawase | | |
|--------------|---|---|---|----|---|---|---|---|--|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | Kata | Frasa | Kalimat |
| 6 | 3 | 4 | | | | | | | <i>Mu-sa-shi</i> (perf. Musashi) | | |
| 7 | 5 | 8 | | | | | | | <i>Na-go-ya</i> (Pref. Nagoya) | | |
| 1 | 1 | 9 | 2 | | | | | | | <i>I-i-ku-ni</i> (Negara baik) | |
| 2 | 3 | 5 | 6 | 4 | | | | | | <i>Nii-san-ko-ro-shi</i> (membunuh kakak) | |
| 2 | 4 | 6 | 9 | 11 | | | | | | <i>Ni-shi-mu-ku-sa-mu-rai</i> (samurai yang menghadap ke barat) | |
| 3 | 3 | 1 | 5 | | | | | | | | <i>Saa-saa-i-kou</i> (ayo ayo pergi) |
| 1 | 4 | 1 | 4 | 2 | 1 | 3 | 5 | 6 | | | <i>Hito-yo-hito-yo-ni-hito-mi-go-ro</i> (Setiap malam selalu berubah terlihat seperti orang lain) |

Dari tabel di atas, dapat diketahui bahwa pola pembentukan *goroawase* yang berasal dari angka menjadi kata terbagi ke dalam tiga variasi bentuk, yakni deret angka yang menghasilkan bentuk berupa kata, frasa dan kalimat. Pada variasi bentuk berupa kata, umumnya terbentuk dari *goroawase* yang tersusun atas tiga angka, untuk frasa terbentuk dari *goroawase* yang tersusun atas empat dan lima angka, dan untuk kalimat terbentuk dari *goroawase* yang tersusun atas empat dan sembilan angka. Pembentukan *goroawase* yang berasal dari angka ini bertujuan untuk memudahkan orang dalam menghafalkan angka-angka penting di Jepang.

2.2 Goroawase yang Berasal dari Kata Menjadi Angka

Data-data yang termasuk ke dalam klasifikasi pola pembentukan *goroawase* yang berasal dari kata kemudian dibentuk menjadi deret angka dengan cara mencocokkan kata-kata yang ingin dibentuk dengan cara baca yang dimiliki oleh setiap angka kemudian disusun menjadi sebuah deret angka. Pada umumnya data-data ini merupakan *goroawase* yang berupa ungkapan, tanggal, nomor telepon, plat nomor mobil, kode (*password*, *anime* dan alamat *email*). *Goroawase* jenis ini juga banyak digunakan untuk membuat nomor telepon sebuah perusahaan yang nantinya bisa digunakan sebagai bahasa promosi atau bahasa iklan. Penggunaan *goroawase* yang berasal dari kata menjadi angka banyak ditemukan pada bahasa SMS (*short message service*) atau bahasa slang di kalangan masyarakat Jepang.

Tabel 3
Pola Pembentukan Goroawase yang Berasal dari Kata Menjadi Angka

| Goroawase | | | | | Jumlah Angka | | | | | | |
|-------------------------------|---|--|--|---|--------------|----|----|----|---|---|---|
| Kata | Frasa | Klausa | Kalimat | BYTG | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| <i>Ichi-go</i> (strawberi) | | | | | 1 | 5 | | | | | |
| <i>Tsu-na</i> | | | | | 2 | 7 | | | | | |
| <i>Ya-ma</i> | | | | | 8 | 0 | | | | | |
| <i>Sa-to-shi</i> | | | | | 3 | 10 | 4 | | | | |
| | <i>Ma-ru-go-i-i-ku-suri</i> (obat manjur yang lulus uji) | | | | 0 | 5 | 1 | 1 | 9 | 3 | |
| | <i>Sa-iko-ni-i-i-go-fufu</i> (pasangan terbaik) | | | | 3 | 1 | 2 | 1 | 1 | 5 | 2 |
| | | <i>Hi-kko-shi-mi-na-ii</i> (memindahkan semua dengan baik) | | | 7 | 5 | 4 | 3 | 7 | 1 | |
| | | <i>mi-na-san-fu-ku-yo-i</i> (menyediakan pakaian semua orang) | | | 3 | 3 | 3 | 2 | 9 | 4 | 1 |
| | | | <i>San-kyu</i> (terimakasih) | | 3 | 9 | | | | | |
| | | | <i>Ai-shi-te-ru</i> (aku mencintaimu) | | 1 | 4 | 10 | 6 | | | |
| | | | <i>Na-ni-shi-te-ru</i> (sedang apa?) | | 7 | 2 | 4 | 10 | 6 | | |
| | | | | <i>Zero-zero-rokku-rokku-rokku-rokku</i> (nol nol kunci kunci) | 0 | 0 | 6 | 6 | 6 | 6 | |

Catatan :

1. BYTG (Bentuk Yang Tidak Gramatikal)

Dari tabel di atas, dapat diketahui bahwa pola pembentukan *goroawase* yang berasal dari kata menjadi angka terbagi ke dalam lima variasi bentuk, yakni variasi bentuk berupa kata, frasa, klausa, kalimat dan bentuk yang tidak gramatikal. Pada variasi bentuk berupa kata, terdiri dari *goroawase* yang tersusun atas dua dan tiga angka. Untuk frasa dan klausa terdiri dari *goroawase* yang tersusun atas enam dan tujuh angka. Untuk kalimat terdiri dari *goroawase* yang tersusun atas dua, empat, lima, dan enam angka. Selain bentuk-bentuk tersebut, penulis juga menemukan beberapa data yang berasal

dari bentuk yang tidak gramatikal terdiri dari *goroawase* yang tersusun atas enam angka. Pembentukan *goroawase* jenis ini bertujuan untuk menarik perhatian atau minat seseorang terhadap pesan yang ingin disampaikan.

2.3 Variasi Cara Baca *Goroawase*

Berdasarkan cara baca angka dalam bahasa Jepang yang terbagi ke dalam tiga jenis, antara lain cara baca China (*on-yomi*), cara baca Jepang (*kun-yomi*) dan cara baca Inggris (*ei-yomi*) maka cara baca *goroawase* diklasifikasikan menjadi enam variasi, antara lain: cara baca *kun-yomi*, cara baca *on-yomi*, cara baca gabungan *on-kun*, cara baca gabungan *ei-kun*, cara baca gabungan *on-ei*, cara baca gabungan *on-kun-ei*, dan cara baca khusus.

2.3.1 Cara Baca *Kun-yomi*

Ya Ma
8 0
Yama
'Takeshi Yamamoto'
(kode salah satu karakter dalam anime "Katekyo Hitman Reborn")

| Angka | Cara Baca Angka | | | Goroawase |
|-------|-----------------|------------------|----------------|-------------|
| | <i>Kun-yomi</i> | <i>On-yomi</i> | <i>Ei-yomi</i> | |
| 8 | <i>Ya</i> | <i>Hachi, ba</i> | <i>Eito</i> | <i>Yama</i> |
| 0 | <i>Maru, Wa</i> | <i>Rei</i> | <i>O, Zero</i> | |

(sumber : <http://tvtropes.org>)

2.3.2 Cara Baca *On-yomi*

Ichigo
1月 5日
Ichigo
'5 Januari'
(perayaan hari stroberi di Jepang)

| Angka | Cara Baca Angka | | | Goroawase |
|-------|-----------------|----------------|----------------|---------------|
| | <i>Kun-yomi</i> | <i>On-yomi</i> | <i>Ei-yomi</i> | |
| 1 | <i>Hito</i> | <i>Ichigo</i> | <i>Wan</i> | <i>Ichigo</i> |
| 5 | <i>Itsu</i> | <i>Go</i> | <i>Faibu</i> | |

(sumber : <http://prezi.com>)

2.3.3 Cara Baca Gabungan *On-Kun (Onyomi-Kunyomi)*

Mu Sa Shi
6 3 4
Musashi
'634 meter'
(tinggi menara Tokyo Skytree)

| Angka | Cara Baca Angka | | | Goroawase |
|-------|-----------------|----------------|-----------------|----------------|
| | <i>Kun-yomi</i> | <i>On-yomi</i> | <i>Ei-yomi</i> | |
| 6 | <i>Mu</i> | <i>Roku</i> | <i>Shikkusu</i> | <i>Musashi</i> |
| 3 | <i>Mi</i> | <i>San</i> | <i>Surii</i> | |
| 4 | <i>Yon, yo</i> | <i>Shi</i> | <i>Ho</i> | |

(sumber : <https://www.facebook.com>)

2.3.4 Cara Baca Gabungan *Ei-Kun (Eiyomi-Kunyomi)*

Tsu Na
2 7
Tsuna
'Tsunayoshi Sawada'
(kode salah satu karakter dalam anime "Katekyo Hitman Reborn")

| Angka | Cara Baca Angka | | | Goroawase |
|-------|-----------------|----------------|----------------|--------------|
| | <i>Kun-yomi</i> | <i>On-yomi</i> | <i>Ei-yomi</i> | |
| 2 | <i>Futa</i> | <i>Ni, Ji</i> | <i>Tsu</i> | <i>Tsuna</i> |
| 7 | <i>Nana</i> | <i>Shichi</i> | <i>Sebun</i> | |

(sumber : <http://tvtropes.org>)

2.3.5 Cara Baca Gabungan *On-Ei (Onyomi-Eiyomi)*

Ai Shi Te Ru
1 4 10 6
Aishiteru
'aku mencintaimu'
(bahasa SMS atau chat media sosial)

| Angka | Cara Baca Angka | | | Goroawase |
|-------|-----------------|-----------------|------------------|------------------|
| | <i>Kun-yomi</i> | <i>On-yomi</i> | <i>Ei-yomi</i> | |
| 1 | <i>Hito</i> | <i>Ichigo</i> | <i>Wan, (Ai)</i> | <i>Aishiteru</i> |
| 4 | <i>Yon, Yo</i> | <i>Shi</i> | <i>Ho</i> | |
| 10 | <i>Too, To</i> | <i>Ju, ji</i> | <i>Ten</i> | |
| 6 | <i>Mu</i> | <i>Roku(Ru)</i> | <i>Shikkusu</i> | |

(sumber : <https://www.facebook.com>)

2.3.6 Cara Baca Gabungan *On-Kun-Ei* (*Onyomi-Kunyomi-Eiyomi*)

Maru Go I I Ku Suri
 0 5 1 1 9 3
Marugo ii kusuri
 'obat manjur yang lulus uji'
 (penggalan nomor telepon salah
 satu toko obat di Jepang)

| Angka | Cara Baca Angka | | | Goroawase |
|-------|-----------------|-----------------|----------------|-------------------------|
| | <i>Kun-yomi</i> | <i>On-yomi</i> | <i>Ei-yomi</i> | |
| 0 | <i>Maru, wa</i> | <i>Rei</i> | <i>O, Zero</i> | <i>Marugo ii kusuri</i> |
| 5 | <i>Itsu</i> | <i>Go</i> | <i>Faibu</i> | |
| 1 | <i>Hito</i> | <i>Ichi</i> | <i>Wan</i> | |
| 9 | <i>Kokono</i> | <i>Kyuu, ku</i> | <i>Nain</i> | |
| 3 | <i>Mi</i> | <i>San</i> | <i>Surii</i> | |

(sumber : <http://stepanov.lk.net>)

2.3.7 Cara Baca Khusus

Ni Shi Mu Ku Samurai
 2 4 6 9 11
Nishi muku samurai
 'samurai yang menghadap ke barat'
 (untuk mempermudah mengingat nama-
 nama bulan yang memiliki hari kurang dari
 31 hari)

| Angka | Cara Baca Angka | | | Goroawas e |
|-------|-----------------|-----------------|-----------------|---------------------------|
| | <i>Kun-yomi</i> | <i>On-yomi</i> | <i>Ei-yomi</i> | |
| 2 | <i>Futa</i> | <i>Ni, ji</i> | <i>Tsu</i> | <i>Nishi muku samurai</i> |
| 4 | <i>Yon, yo</i> | <i>Shi</i> | <i>Ho</i> | |
| 6 | <i>Mu</i> | <i>Roku</i> | <i>Shikkusu</i> | |
| 9 | <i>Kokono</i> | <i>Kyuu, Ku</i> | <i>Nain</i> | |
| 11 | - | - | - | |

(sumber : <https://www.facebook.com>)

3. Penutup

Dari penelitian mengenai *goroawase* dalam bahasa Jepang dapat disimpulkan bahwa pola pembentukan *goroawase* terbagi ke dalam dua jenis, yaitu *goroawase* yang berasal dari angka menjadi kata dan *goroawase* yang berasal dari kata menjadi angka. Bentuk yang dihasilkan juga beragam, ada yang berupa kata, frasa, klausa, kalimat dan bentuk yang tidak gramatikal. Dari data-data yang diperoleh, data yang berasal dari kata menjadi angka jauh lebih banyak dibandingkan dengan data-data angka menjadi kata. Untuk analisis cara baca yang dihasilkan dalam pola pembentukan *goroawase* terbagi ke dalam tujuh variasi cara baca, antara lain cara baca *on-yomi*, cara baca *kun-yomi*, cara baca gabungan *on-kun*, cara baca gabungan *on-ei*, cara baca gabungan *ei-kun*, cara baca gabungan *on-kun-ei*, dan cara baca khusus. Pada setiap cara baca angka yang dibentuk, bunyi yang digunakan dalam *goroawase* umumnya adalah *mora* (suku) pertama pada tiap cara baca angka. Selain itu, beberapa data juga mengalami beberapa proses perubahan bunyi seperti korelasi bunyi dalam *gojuuonzu* (tabel huruf bahasa Jepang), misalnya [ro] menjadi [ru], visualisasi lambang bunyi seperti [i] menjadi [ai] dan cara baca sebagai unsur pelengkap pesan seperti angka 11 yang dibaca menjadi [samurai].

Bibliografi

- Crystal, D. 1998. *Language Play*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Izuru. Shinmura 1989. *Koujien Dai 3 Ban*. Tokyo: Iwanami Shoten.
- Schourup, Lawrence. 2000. "Japanese Number Mnemonics". The Journal of The Association of Teachers of Japanese, Vol. 34, No. 2. Online.<<http://www.jstor.org/stable/4489551>, diakses pada tanggal 24 September 2013, pukul 15:50>.
- Thomas, Linda dan Shan Wareing. 2007. *Bahasa, Masyarakat, dan Kekuasaan*. Yogyakarta: PustakaPelajar.
- Wijana, I Dewa Putu dan Muhammad Rohmadi. 2009. *Analisis Wacana Pragmatik: Kajian Teori dan Analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka.

Sumber Data:*Aishiteru, Iikuni*

<<https://id-id.facebook.com/JAPAN.FOR.ALL/posts/476605695732178>, diakses pada tanggal 23 September 2013, pukul 17:46>.

Hikkoshi mina ii, Marugo ii kusuri, Minasan fuku yoi, Saikoni ii gofufu, Zero zero rokku rokku rokku rokku

<<http://stepanov.lk.net/mnemo/takaha.html>, diakses pada tanggal 14 November 2013, pukul 7:42>.

Hito yo hito yo hito migoro

<<http://www.mognet.net/lyrics.php?id=2546&type=romaji>>, diakses pada tanggal 14 november 2013, pukul 8:26>.

Ichigo

<http://prezi.com/-ef51tjwh-dz/hpn12-13-ichigo-no-hi/?utm_source=website&utm_medium=prezi_landing_related&utm_campaign=prezi_landing_related_author, diakses pada tanggal 9 Oktober 2013, pukul 7:42>.

Musashi, Nishi muku samurai, Satoshi

<https://www.facebook.com/permalink.php?id=221030117956405&story_fbid=476615732397841, diakses pada tanggal 10 Oktober 2013, pukul 13:39>.

Nagoya, Tsuna, Yama

<<http://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/Main/GoroawaseNumber>, diakses pada tanggal 23 September 2013, pukul 9:37>.

Nanishiteru, Saa saa ikou, Sankyuu

<<http://rick.cogley.info/resources/rick-cogley-goroawase-japanese-wordplay/>>, diakses pada tanggal 14 januari 2014, pukul 5:42>.

Niisankoroshi

<<http://www.tofugu.com/2011/08/30/goroawase-japanese-numbers-wordplay/>, diakses pada tanggal 23 September 2013, pukul 9:35>.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

